Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie. A ludzie odpowiedzieli Saulowi: Czyń, co uznasz za słuszne w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul polecił całemu Izraelowi: Stańcie po jednej stronie, a ja i mój syn Jonatan staniemy po drugiej. Wojsko odpowiedziało: Czyń, co uznasz za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem rzekł do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i mój syn Jonatan będziemy po drugiej stronie. I lud odpowiedział Saulowi: Czyń, co uważasz za słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł do wszystkiego Izraela: Wy będziecie na jednej stronie, a ja i Jonatan, syn mój, będziemy na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: Co dobrego jest w oczach twoich, uczyń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do wszego Izraela: Odstąpcie wy na jednę stronę, a ja z Jonatą, synem moim, będę na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: co jest dobrego w oczach twoich, uczyń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się jeszcze Saul do wszystkich Izraelitów: Wy ustawcie się po jednej stronie, a ja i syn mój po drugiej stronie. Odrzekł na to lud Saulowi: Uczyń, co ci się wydaje słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie. A lud odrzekł Saulowi: Czyń, co ci się dobre wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do wszystkich Izraelitów: Przejdźcie na jedną stronę, podczas gdy ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie. Lud odpowiedział Saulowi: Czyń, co uważasz za słuszne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Saul rzekł do Izraelitów: „Wy wszyscy ustawcie się po jednej stronie, a ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie”. Żołnierze mu odpowiedzieli: „Zrób, jak uważasz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do całego Izraela: - Wy stańcie po jednej stronie, a ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie. Lud odpowiedział Saulowi: - Czyń, co uważasz za słuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав всьому Ізраїлеві: Ви станете рабами, і я і мій син Йонатан станемо рабами. І сказав нарід до Саула: Чини те, що добре перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rzekł do całego Israela: Wy ustawcie się po jednej stronie, zaś ja i mój syn Jonatan staniemy po drugiej stronie. A lud odpowiedział: Uczyń co dobre w twoich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do całego Izraela: ”Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie”. Wtedy lud rzekł do Saula: ”Czyń, co dobre w twych oczach”. |